



Resource reviewed	
Title	CORLEC
Editors  Bibliographical description of responsible personnel. Please indicate names as “forename surname”.	Universidad Autónoma de Madrid
URI	http://www.llf.uam.es/ESP/Corlec.html
Publication Date  Format should be either yyyy, yyyyff. or yyyy-yyyy, e.g. 2007 or 2007-2013	1992
Date of last access	30.04.2018

Reviewer	
Surname	Betz
First Name	Katrin
Organization	Universität Bamberg
Place	Bamberg
Email	katrin.betz (at) uni-bamberg.de

Personnel	
Editors	Universidad Autónoma de Madrid Francisco, Marcos Marín

Contributors	Almudena Ballester, Carrillo Carmen, Santamaría García Elena, Pertierra Torreño Otilia, Brandão Cardoso dos Santos Pedro, Luis Díez Orzas
---------------------	---

General Information		
Bibliographic description	Can the text collection be identified in terms similar to traditional bibliographic descriptions (title, responsible editors, institution, date(s) of publication, identifier/address)? (cf. Catalogue 1.1)	✓
Contributors	Are the contributors (editors, institutions, associates) of the project documented? (cf. Catalogue 1.3)	✓
Contacts	Is contact information given? (cf. Catalogue 1.4)	✓
Aims		
Documentation	Is there a description of the aims and contents of the text collection? (cf. Catalogue 2.1)	✓
Purpose ⓘ We assume that the text collection is published to be used in a certain context and that the intended usage scenario can be inferred (if it is not described), so if the purpose of the text collection is not stated explicitly, please answer according to your own impression.	What is the purpose of the text collection? (cf. Catalogue 2.2)	Research
Kind of research ⓘ In many cases both qualitative and quantitative research will be possible. Please choose the methodological orientation that is prevailing from your point of view.	What kind of research does the collection allow to conduct primarily? (cf. Catalogue 3.1.8)	Qualitative research

Self-classification

Field of research

Content

Era ⓘ

Classics: before 500 CE.

Medieval: 501 CE until 1500 CE.

Early Modern: 1501 CE until 1800 CE.

Modern: 1801 CE until 1945.

Contemporary: 1945 until today.

Language ⓘ

Please choose the language name(s) that correspond(s) best to the language(s) of the texts, e.g. for Old English choose English; for Mexican Spanish choose Spanish. Choose 'other' if none of the given language names matches the language(s) in question. If you wish to specify the language(s) further, you can give an additional explanation in the 'note' field.

How does the text collection classify itself (e.g. in its title or documentation)?
(cf. [Catalogue 2.3](#))

To which field(s) of research does the text collection contribute?
(cf. [Catalogue 2.2](#))

What era(s) do the texts belong to?
(cf. [Catalogue 2.5](#))

What languages are the texts in?
(cf. [Catalogue 2.5](#))

Corpus


Linguistics

Contemporary

Spanish

<p>Selection ⓘ Selection criteria: factors that guided the selection of texts for the collection and the composition of the text collection. Language: one or several standard languages or other language varieties (including for example sociolects). Author: one or several persons or figures that are supposed to have authored the texts. Country: one or several countries or geographical regions. Epoch: one or several (historical) epochs or other kinds of time periods. Genre: literary (e.g. novella, fabel) or non-literary genres/text types (letter, statute, recipe, chat log, etc.). Topic: one or several thematic aspects of the texts. Style: one or several writing styles characteristic for authors, periods, schools, text types, etc. (e.g. romantic or realist novels, satirical texts, Victorian style). Linguistic characteristics: language properties other than style (e.g. the presence of certain grammatical constructions).</p>	<p>What selection criteria have been chosen for the text collection? (cf. Catalogue 3.1)</p>	<p>Linguistic characteristics</p>
<p>Size ⓘ If the size of the text collection is not given explicitly but can be inferred, please choose appropriate numbers, otherwise choose 'unknown'.</p> <p>Texts/records</p> <p>Tokens ⓘ Tokens: Sequences of strings delimited by whitespace or punctuation and roughly corresponding to words.</p> <p>Structure</p>	<p>How large is the text collection in number of texts/records? (cf. Catalogue 3.1.4)</p> <p>How large is the text collection in number of tokens? (cf. Catalogue 3.1.4)</p> <p>Does the text collection have identifiable sub-collections or components? (cf. Catalogue 3.1.5)</p>	<p>> 100</p> <p>> 1 Mio.</p> <p>✓</p>
<p>Data acquisition and integration</p> <p>Text recording</p>	<p>Does the text collection record or transcribe the textual data for the first time? (cf. Catalogue 3.1.6)</p>	<p>✓</p>

Text integration

Quality assurance 

Choose 'yes' if there has been a quality check for which results are reported, regardless of whether corrections have been made or not.

What kind of material has been taken over from other sources?

(cf. [Catalogue 3.1.6](#))

Has the quality of the data (transcriptions, metadata, annotations, etc.) been checked?

(cf. [Catalogue 3.1.7](#))

none

✘

Typology 

General purpose collection: a text collection of a very general nature (e.g. Wikisource, Project Gutenberg); often created in a collaborative fashion; with no specific or very loose selection criteria; usually not bound to a certain time frame for its creation and completion.

Corpus: a collection of texts that has been created according to some selection criteria (language, author, country, epoch, genre, topic, style, etc.) which makes it more specific than a general purpose collection; not necessarily aiming at completeness or representativeness; e.g. the 'Corpus of English Religious Prose', 'Letters of 1916', 'Corpus of Literary Modernism'.

Collection of records: a collection of texts that are held together out of organisational reasons, e.g. a collection of historical documents that has been kept in the same archive.

Canon: collection of works that is considered most important for a certain period, culture or discipline (e.g. the biblical canon, the canon of English 19th century literature); might be formally approved or authoritative and subject to debate and revision.

Complete works/œuvre: collection of all works by a single author (e.g. complete works of Mark Twain).

Reference corpus: collection of texts that have been selected in order to be representative for a certain genre or language (e.g. reference corpus of New High German Language).

Contrastive corpus: a collection of texts aiming at the systematic comparison of its sub-components, to get to a description of differences and similarities between them (e.g. FinDe, a contrastive corpus of Finnish and German).

Parallel corpus: a collection of texts which are contrasted with other versions, often translations (e.g. the Parallel Bible Corpus). A parallel corpus can be considered a certain kind of contrastive corpus.

Diachronic corpus: a collection of texts that have been selected in order to reflect evolution over time (e.g. the Diachronic Corpus of Present-Day Spoken English (c. 1960-1980)).

Data Modelling

Considering aims and methods of the text collection, how would you classify it further? For definitions please consider the help-texts.

(cf. [Catalogue 3.1.8](#))

Reference corpus

Text treatment ⓘ

Normalized transcription: if the orthography has been normalized according to a chosen standard (e.g. 'seyñ' to 'sein').

Orthographic transcription: a transcription that employs the standard spelling system of each target language (e.g. the surname "Pushkin" in English orthographic transcriptions of the Russian surname "Пушкин").

Phonetic/phonemic transcription: a transcription that is the visual representation of speech sounds or phones (e.g. [ˈpuʂkʲɪn]) or a phonemic transcription (e.g. /ˈpuʂkɪn/).

Diplomatic transcription: a transcription of the document taking into account features like spelling, punctuation, abbreviations, deletions, insertions, alterations, etc.

Transliteration: A conversion of a text from one script to another (e.g. "Russia" in Cyrillic script, "Россия", is transliterated as "Rossiya" in Latin script).

Edited text: A reading text as constituted by the editor(s), based on text-critical procedures like recensio, examinatio, emendatio, correction, normalization, modernization etc.

Translated text: Any translations into languages different from that of the original text.

Summarized text: A summary of the source text.

Sampled text transcriptions: parts of texts that have been selected and transcribed to represent whole texts (e.g. out of theoretical considerations or for statistical reasons).

Basic format ⓘ

Plain text: a pure sequence of character codes supported by the underlying standard (ASCII, Unicode).

XML: Extensible Markup Language, a general markup language that defines a set of rules for encoding documents.

HTML: Hypertext Markup Language, a standard markup language for web pages.

Annotations

How are the textual sources represented in the digital collection?
(cf. [Catalogue 3.2.1](#))

In which basic format are the texts encoded?
(cf. [Catalogue 3.2.4](#))

Orthographic transcription

Plain text

<p>Annotation type ⓘ Semantic annotations: e.g. key words, links to (controlled) vocabularies, norm data. Linguistic annotations: additional information about linguistic characteristics of the texts, e.g. lemmata or PoS-tags. Editorial annotations: e.g. editorial comments and/or text-critical components such as the apparatus criticus. Structural information: e.g. markup to capture the textual structure (e.g. headings, chapters) and layout information (e.g. paragraphs, indents).</p> <p>Annotation integration ⓘ Please choose 'not applicable' if there are no annotations.</p>	<p>With what information are the texts further enriched? (cf. Catalogue 3.2.2)</p> <p>How are the annotations linked to the texts themselves? (cf. Catalogue 3.2.2)</p>	<p>Structural information</p> <p>Embedded</p>
<p>Metadata</p> <p>Metadata type ⓘ Descriptive: to describe and identify a resource, e.g. unique identifier, physical, bibliographic and content related attributes (such as medium, dimensions, author, title, publication year, genre, topic). Structural: information about the internal structure of a resource (such as parts, volumes, chapters, sections, pages). Administrative: for example technical details, access rights, history of changes.</p> <p>Metadata level</p>	<p>What kind of metadata are included in the text collection? (cf. Catalogue 3.2.3)</p> <p>On which level are the metadata included? (cf. Catalogue 3.2.2)</p>	<p>Descriptive</p> <p>Individual texts</p>
<p>Data schemas and standards</p> <p>Schemas ⓘ General standardized schema: TEI All, TEI Lite, TCF, EAD, etc. Customized standard schema: a project specific customization of a standardized schema, e.g. a certain RDFS(chema) or the DTABf. Project specific schema: a schema that does not conform to any standard vocabulary, e.g. a custom XML dialect.</p>	<p>What kind of data/metadata/annotation schemas are used for the text collection? (cf. Catalogue 3.2.4)</p>	<p>none</p>

Standards ⓘ

TEI: Text Encoding Initiative, cf. <http://www.tei-c.org>
CEI: Charters Encoding Initiative, cf. <https://www.cei.lmu.de>
EAD: Encoded Archival Description, cf. <https://www.loc.gov/ead/>
(X)CES: Corpus Encoding Standard (in XML), cf. <https://www.cs.vassar.edu/CES/> and <http://www.xces.org/>
Dublin Core: a set of vocabulary terms for the description of web resources; cf. <http://dublincore.org/>
EDM: Europeana Data Model, cf. <http://pro.europeana.eu/page/edm-documentation>
METS: Metadata Encoding and Transmission Standard, cf. <http://www.loc.gov/standards/mets/>
MODS: Metadata Object Description Schema, cf. www.loc.gov/mods/
SKOS: Simple Knowledge Organization System, cf. <https://www.w3.org/2004/02/skos/>
OWL: Web Ontology Language, cf. <https://www.w3.org/OWL/>
IMDI: Isle Metadata Initiative, cf. <https://tla.mpi.nl/imdi-metadata/>
CMDI: Component Metadata Infrastructure, cf. <https://www.clarin.eu/content/component-metadata>
TCF: Text Corpus Format, cf. https://weblicht.sfs.uni-tuebingen.de/weblichtwiki/index.php/The_TCF_Format
OLAC: Open Language Archive Metadata, cf. <http://www.language-archives.org/OLAC/metadata-20080531.html>
EAGLES: Guidelines of the Expert Advisory Group on Language Engineering Standards, cf. <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/browse.html>
standardized PoS tagset(s): Part-of-Speech tagsets that have been standardized, for example the 'Part-of-Speech Tagging Guidelines for the Penn Treebank Project'.

Provision

Accessibility of the basic data

Which standards for text encoding, metadata and annotation are used in the text collection?
 (cf. [Catalogue 3.2.4](#))

other: TEI-oriented (1992)

Is the textual data accessible in a source format (e.g. XML, TXT)?
 (cf. [Catalogue 4.1](#))



Download	Can the entire raw data of the project be downloaded (as a whole)? (cf. Catalogue 4.2)	✓
Technical interfaces ⓘ OAI-PMH: Protocol for Metadata Harvesting; a protocol for harvesting metadata descriptions of items in a collection. REST: Representational State Transfer; a paradigm for the architecture of so-called RESTful web services. SPARQL endpoint: a SPARQL Protocol and RDF Query Language endpoint to retrieve data stored in the RDF format. General API: an Application Programming Interface other than OAI-PMH or REST.	Are there technical interfaces which allow the reuse of the data of the text collection in other contexts? (cf. Catalogue 4.2)	none
Analytical data	Besides the textual data, does the project provide analytical data (e.g. statistics) to download or harvest? (cf. Catalogue 4.3)	✗
Reuse	Can you use the data with other tools useful for this kind of content? (cf. Catalogue 4.4)	✗
User Interface Interface provision ⓘ For example, a website created for the presentation of the texts or a software developed for the display and usage of the text collection in question is considered a dedicated user interface, while a general repository (e.g. a library publication server), versioning platform (e.g. GitHub) or archive (e.g. Zenodo) is not.	Does the text collection have a dedicated user interface designed for the collection at hand in which the texts of the collection are represented and/or in which the data is analyzable? (cf. Catalogue 5.1)	✗
Preservation	Does the text collection provide sufficient documentation about the project in general as well as about the aims, contents and methods of the text collection? (cf. Catalogue 6.1)	✗
Documentation	Is the text collection Open Access? (cf. Catalogue 6.2)	✓
Open Access ⓘ Are the contents of the presentation freely accessible without subscription fee?		
Rights		

<p>Declared</p> <p>License ⓘ CC0: Creative Commons license CC0 applied. CC-BY: Creative Commons license CC-BY applied. CC-BY-ND: Creative Commons license CC-BY-ND applied. CC-BY-NC: Creative Commons license CC-BY-NC applied. CC-BY-SA: Creative Commons license CC-BY-SA applied. CC-BY-NC-ND: Creative Commons license CC-BY-NC-ND applied. CC-BY-NC-SA: Creative Commons license CC-BY-NC-SA applied. PDM: Work is in the Public Domain.</p> <p>Persistent identification and addressing ⓘ DOI: Digital Object Identifier according to the definition of The International DOI Foundation. The DOIs should be resolvable through http://doi.org/. ARK: Archival Resource Key according to the definition of the California Digital Library. An ARK URL contains the label: 'ark' after the URL's hostname. URN: Uniform Resource Name using the urn: scheme. URNs always start with the label 'urn:'. PURL.ORG: Persistent Uniform Resource Locator using the PURL concept and administered by the Online Computer Library Centre. other service: Choose this if an external service other than the above options is used. Persistent URLs: Choose this if the project promises permanent URLs or uses a local resolving system between URLs and underlying technical addresses but does not use any of the external services mentioned in the options. none: Choose this if no persistent identifiers and addressing system are used at all.</p> <p>Citation</p>	<p>Are the rights to (re)use the content declared? (cf. Catalogue 6.2)</p> <p>Under what license are the contents released? (cf. Catalogue 6.2)</p> <p>Are there persistent identifiers and an addressing system for the text collection and/or parts/objects of it and which mechanism is used to that end? (cf. Catalogue 6.3)</p> <p>Does the text collection supply citation guidelines? (cf. Catalogue 6.3)</p>	<p>✓</p> <p>other: scientific usage</p> <p>none</p> <p>✗</p>
---	--	--

<p>Archiving of the data ⓘ Choose yes if you have reason to believe that the archiving and long term sustainability of the data is cared for (e.g. because the data is part of a platform that cares for these aspects), even if the documentation makes no explicit statement about it.</p> <p>Institutional curation ⓘ Select yes, if there is either an explicit claim that continuous maintenance for the project is provided by some institution or you have strong reason to believe that this is the case, even if it is not explicitly claimed, otherwise select no.</p> <p>Completion ⓘ Choose 'yes' if you consider the collection complete. Choose 'no' if further additions and modifications are promised for the text collection to be completed.</p>	<p>Does the documentation include information about the long term sustainability of the basic data (archiving of the data)? (cf. Catalogue 6.4)</p> <p>Does the project provide information about institutional support for the curation and sustainability of the project? (cf. Catalogue 6.4)</p> <p>Is the text collection completed? (cf. Catalogue 6.4)</p>	<p>✗</p> <p>✗</p> <p>✓</p>
--	---	----------------------------